УДК 37.02 DOI: 10.24411/2071-6427-2018-10035

Развитие умения монологической речи на английском языке: этапы работы*

К. А. Габеева

Научный сотрудник Центра филологического образования Института стратегии развития образования РАО, г. Москва
E-mail: kg1978@yandex.ru

Christina A. Gabeeva
Researcher, Centre for Philological Education, Institute for Strategy of Education Development of the Russian Academy of Education, Moscow

Проблема: отсутствие эффективной системы упражнений, направленной на обучение иноязычной монологической речи в русле личностно-ориентированного обучения, приводит к низкой мотивации обучающихся к изучению иностранного языка и несформированному умению иноязычной монологической речи. Цель: описать структуру разработанной системы упражнений по развитию умения монологического высказывания, основанную на теории И. А. Зимней о треуровневости речевой деятельности.

Методология: методологическую базу статьи составляют исследования в области личностно-ориентированного, коммуникативно-когнитивного, системно-структурного подходов, теории речевой деятельности, а также теории обучения монологической речи и типологии речи.

Результаты: описана структура личностно ориентированной системы упражнений, направленной на развитие умения иноязычной монологической речи. Разработанная система включает несколько этапов: этап мотивации, этап подготовки, этап реализации и этап рефлексии. Каждый из выделенных этапов соотносится с определенным уровнем/фазой речевой деятельности И. А. Зимней.

Заключение: наличие стимула к монологическому высказыванию, достаточного объема ин-

* Работа выполнена в рамках государственного задания ФГБНУ «Институт стратегии развития образования Российской академии образования» на 2017–2019 годы (№ 27.8089.2017/БЧ).

Как цитировать статью: Габеева К. А. Развитие умения монологической речи на английском языке: этапы работы // Ценности и смыслы. 2018. № 5 (57). С.189–205.

формации по теме, учет уровня языковой подготовки и интересов обучающегося, его индивидуального стиля деятельности в разработанной системе упражнений повышают мотивацию к изучению иностранного языка и эффективно формируют умение монологической речи обучающихся.

Ключевые слова: *монологическая речь, личностно ориентированный подход, личностно ориентированные упражнения, трехуровневая структура речевой деятельности, индивидуальный стиль деятельности, мотивация, стимул, функционально-смысловые типы.*

Введение. За последнее время, «в связи со сменой парадигмы общего образования, существенно изменились требования к владению монологической речью. Это потребовало уточнения подходов к обучению монологической речи, обусловленных личностно ориентированной парадигмой, приближенной к потребностям современного школьника» [1, с. 41]. Реализовать в обучении монологической речи личностно ориентированный подход мы предлагаем через систему упражнений, построенную с учетом уровня языковой подготовки, индивидуального стиля деятельности и интересов обучающихся, а также через отбор языковых средств, позволяющих обучающемуся выразить свою индивидуальность.

Постановка проблемы. Недостаточная теоретическая и практическая разработанность проблемы монологической речи в условиях современной парадигмы образования, в том числе и отсутствие эффективной системы упражнений, направленных на обучение иноязычной монологической речи в русле личностно ориентированного обучения, приводит к низкой мотивации обучающихся к изучению иностранного языка и несформированному умению иноязычной монологической речи.

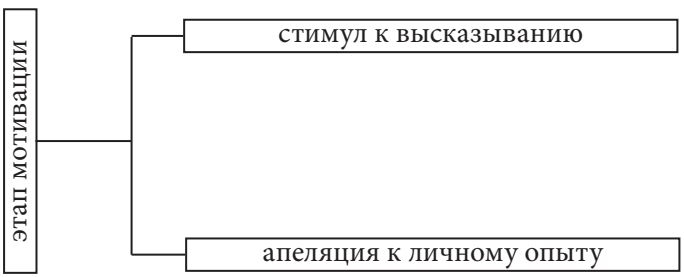
Цель статьи. В данной статье предлагаем к рассмотрению разработанную систему упражнений по развитию умения монологического высказывания, основанную на теории И. А. Зимней о трехуровневости речевой деятельности. Согласно мнению И. А. Зимней, говорение, как и любой другой вид человеческой деятельности, определяется трехфазностью, или трехуровневостью, его структуры [2]. В эту структуру входят мотивационно-побудительная, ориентировочно-исследовательская (аналитико-синтетическая) и исполнительная (реализующая) фазы. Мотивационно-побудительная фаза отвечает за соединение мотива и коммуникативного намерения говорящего, т.е. на этой фазе происходит формирование предмета и цели высказывания. На втором уровне, вклю-

чающем фазы смыслообразования и формулирования, актуализируется лексико-грамматическое оформление высказывания. Исполнительная фаза включает в себя собственно артикуляцию (произнесение) и интонирование. Трехфазность/трехуровневость речепроизводства целесообразно учитывать при развитии умения монологического высказывания у обучающихся.

Методология и методы исследования. Методологическую базу данной статьи составляют исследования в области личностно ориентированного подхода (Е. В. Бондаревская, И. А. Зимняя, С. В. Кюльневич, В. В. Сериков, И. С. Якиманская и др.), коммуникативно-когнитивного подхода (И. Л. Бим, Г. А. Китайгородская, А. В. Щепилова), системно-структурного подхода (И. Л. Бим), теории речевой деятельности (Л. С. Выготский, П. Я. Гальперин, И. А. Зимняя, А. А. Леонтьев, С. Л. Рубинштейн), а также теории обучения монологической речи (П. Б. Гурвич, Я. М. Колкер, Б. А. Лапидус, Р. П. Мильруд, Е. И. Пассов) и типологии речи (В. В. Виноградов, И. Р. Гальперин, О. И. Москальская, О. А. Нечаева).

Результаты исследования, обсуждение. Опираясь на структуру речевой деятельности И. А. Зимней, нами разработана система упражнений по развитию умения монологического высказывания, которая включает несколько этапов: этап мотивации, этап подготовки, этап реализации и этап рефлексии. Каждый из выделенных этапов соотносится с определенным уровнем/фазой речевой деятельности: этап мотивации относится к мотивационно-побудительной фазе, этапы подготовки и рефлексии — к ориентировочно-исследовательской, этап реализации — к исполнительной фазе.

Схема1



В этап мотивации входят упражнения, содержащие стимул для привлечения внимания обучающихся к теме будущего монологического высказывания. В роли стимула могут выступать занимательные картинки по теме, фотографии, психологические тесты, комиксы, анекдоты, ин-

тересные факты, произвольные высказывания или известные цитаты, которые способны стимулировать обучающихся к высказыванию своего мнения. В каждом из предложенных упражнений предусмотрен тот или иной вид стимула для того, чтобы поддержать мотивацию школьника и повысить качество обучения. Кроме того, для разработанной системы упражнений важно постоянно обращаться к имеющемуся опыту каждого обучающегося и предоставлять возможность выразить свое мнение по тому или иному вопросу, проблеме. Например, по теме «Globalisation and National Identity» на этапе мотивации мы предлагаем следующие варианты заданий:

Рис.1

1. Have you ever heard about such nationalities as Blackanese, Filatino, Mexicanese, Korgentinian, Juskimo? Guess the combination of nationalities in these words! ***See the info in the box.***

Табл. 1

Blackanese (Afro-American and Japanese — «афропонец»), Filatino (Filipino and Latin — «филатино»), Mexicanese (Mexican and Japanese — «мексиконец)», Korgentinian (Korean and Argentinian — «коргентинец»), Juskimo (Jew and Eskimo — «еврескимос»).

- Look at the photos! Who of these people belongs to some of these new nationalities?
- You can create such nationalities yourself putting together two different nationalities.

Табл. 2

Russian British Chinese Spanish Jew German American Georgian

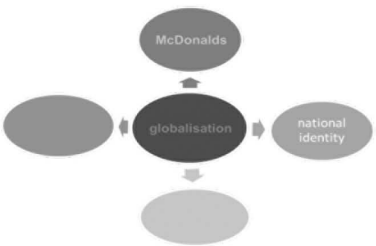
- What has all this to do with globalisation?

Рис. 2

2. Choose a picture which reflects your vision of globalisation. You can draw your own picture if none of these corresponds with your idea. Explain your choice.

3. Blackboard activity. What do you associate the term «globalisation» with? Fill in the spider graphs below. Share your ideas with your classmates.

Схема 2



Intergration pizza **Coca-Cola** Forex **migration** flows peace happiness **internationality freedom** global warming America future **travelling** English war **Internet** world opportunities

Обучающийся имеет возможность выбора задания, которое соответствует его уровню владения иностранным языком, субъектному опыту и интересам [4].

Этап подготовки предназначен для ознакомления с возможными методами изложения содержания будущего монологического высказывания на примере работы с текстом, который представляет собой

пример определенного метода изложения материала (индуктивный, дедуктивный, исторический, концентрический, ступенчатый и метод аналогии). На базе текста анализируется принадлежность будущего высказывания к тому или иному функционально-смысловому типу, его композиция, средства связи между предложениями (лексические, морфологические и синтаксические), а также происходит знакомство с новой лексикой и повторение изученной.

4. This text may help you to learn more about the process of globalisation. Read it and find the facts that state pros and cons of globalisation.

Globalisation

There is no doubt that globalisation is the most important socio-economic **phenomenon** of our generation. With every day that passes, the world becomes more and more like a global village.

Firstly, globalisation in practice means that the **boundaries** between countries, nationalities or cultures are disappearing and cultural identity is **separated** from **distinct** geographical areas. Secondly, globalisation means the **integration** of international markets for goods, services and finance. But this process **goes far beyond** just economic, industrial or financial **trends**. Finally, an extremely important **consequence** of globalisation is vastly increasing **migration flows** as populations in the poorer world can see the contrast between their lives and those of the countries to which they are now able to travel. Globalisation **affects** all nations, large and small, even the most **remote** ones, of which the rest of the world traditionally knows little.

It is not surprising that globalisation is a **controversial issue** mainly because different groups interpret it in different ways. For its opponents globalisation **prompts visions** of large multinational corporations dominating the world in search of **profits**. Moreover, many people fear that globalisation **threatens**

phenomenon [fɪˈnɔmɪnən] *событие, явление*

boundaries [ˈbaʊnd(ə)rɪz] *границы*
is separated from [ˈsep(ə)reɪtɪd]*отделена от*
distinct [dɪˈstɪŋkt]*четкий, определенный*
integration[ɪntɪˈɡreɪʃ(ə)n] *объединение*
goes far beyond *выходит далеко за пределы*
trends[trendz]*тенденции*
consequence [ˈkɔn(t)sɪkwən(t)s] *последствие*
migration flows [maɪˈɡreɪʃ(ə)n fləʊz] *миграционные потоки*
affects[əˈfekts] *влияет*
remote [rɪˈməʊt] *отдаленные*
controversial issue [ˌkɔntrəˈvɜːʃ(ə)l][ˈɪsjuː] *спорный вопрос*
prompts visions [prɔmpts] [ˈvɪʒ(ə)ns] *вызывает образ*
profits[ˈprɔfɪts] *прибыль, выгода*
threatens [ˈθret(ə)nz] *угрожает*
prosperity[prɔsˈperɪtɪ] *процветание*

the environment. They predict that it will make the rich nations richer and the developing countries even poorer than they are. But its supporters have another point of view. They believe that increasing and freer trade between nations will offer **prosperity** and economic growth for all countries and business corporations.

Thus, globalisation is likely to be a hot potato for the twenty-first century. The last but not the least is that we don't actually know to what globalisation can lead, we don't realize its consequences.

- What is the aim of the author: to inform, to describe or to prove anything?
- Look through the text again and underline the words and expressions that make it sound logical and structural. Do you use such words in your speech? What for?

5. How would you answer the following questions? You may use the information from the text or express your own ideas!

1. How can you define the word «globalisation» in one sentence?
2. Why does globalisation go far beyond just economic, industrial or financial trends?
3. What does globalisation threaten to according to its opponents' opinion?
4. What do the supporters of globalisation expect from this global integration?
5. State one or two possible consequences of globalisation.

- **What is your opinion on the main idea of the text you've just read?**

6. How to express the same or the opposite meaning? Choose synonyms and antonyms for the words in the table. Look up the unknown words in the topical vocabulary at p. 13.

Табл. 3

Synonyms: menace, welfare, disputable, detach, benefit, definite	**Antonyms:** connect, vague, protect, doubtless, decay, loss

	synonyms	antonyms
to separate		
to threaten		
controversial		
distinct		
prosperity		
profit		

7. Substitute the underlined words with either synonyms or antonyms from the table above.

1. Because of its consequences globalisation is considered to be a *controversial* issue.
2. Geographical areas are still *distinct* between different remote countries.
3. Globalisation *threatens* the world with unification of national culture.
4. Culture is something that clearly *separates* us from the animal kingdom.
5. Widening trade relations between nations will offer *prosperity* and economic growth to all countries.
6. The increasing gap between rich and poor seems to be *threatening*.
7. Globalisation will bring definite *profit* both to developed and developing countries.

8. Competition. Who is the first to complete the sentences below? You can use the information from the text.

1. There is no doubt that globalisation…
2. The politicians promise that…
3. Only one step separates us from…
4. Globalisation will have far-reaching consequences such as…
5. The increasing migration flows threaten…
6. Developed countries try to locate their harmful factories…
7. Cultural identity is being destroyed by…

Classwork. Read your sentences aloud for your classmates. Do they agree with your statements?

9. How would you combine two sentences into one using the conjunctions from the table?

1. The world becomes more and more like a global village. Trade, technology and the information age destroy national boundaries.
2. Globalisation transforms the planet into one enormous metropolis. National boundaries are connected together by the Internet, fax modems and jet aircraft.
3. Without a doubt, English will soon be called a global language. It has become the standard language for all kinds of international communication.
4. Other languages will become localis or just die out. English is a global language.

5. Globalisation is a controversial issue. Different people from all over the planet interpret it in different ways.

10. These sentences for translation will help you to learn more of globalisation and practice in using new words and expressions. You can use the words and expressions from the topical vocabulary.

1. Глобализация приведет *не только* к унификации вкусов, привычек, поведения, *но и* к ослаблению национальных традиций.
2. Мы должны объединиться *для того, чтобы* не упустить предоставленные возможности для улучшения качества нашей жизни.
3. Важно признать тот факт, *что* глобализация имеет *как* преимущества, *так и* недостатки. Нашей задачей является найти пути решения *с тем, чтобы* избежать дальнейших конфликтов.
4. Развитые страны пытаются расположить вредные для окружающей среды фабрики и заводы в развивающихся странах *для того, чтобы* не загрязнять воздух.
5. Глобализация уничтожает культурную идентичность, *хотя* в то же время дает возможность познакомиться с культурами разных народов.

Все упражнения на этапе подготовки взаимосвязаны, одно упражнение постепенно подготавливает обучающегося к выполнению последующего. При этом предоставляется возможность воспользоваться предложенным материалом (текст, опорные таблицы, словарные статьи и т.д.) или обратиться к собственному опыту.

Монологическая речь обучающихся должна соответствовать таким характеристикам, как связность/структурность, логичность, непрерывность, выразительность и завершенность [3]. Средства межфразовой связи служат сцеплению отдельных компонентов монологического высказывания.

Внешняя связность обеспечивается использованием следующих средств межфразовой связи: 1) цепочки ключевых слов и фраз, 2) отнесенность местоимений к одному референту, 3) параллельные грамматические конструкции, 4) переходные слова и выражения и 5) средства обеспечения актуального членения предложения.

Таким образом, монологическое высказывание, обладающее вышеперечисленными характеристиками монологической речи, логически переходит от мысли к мысли, обеспечивая постепенную реализацию

поставленной речевой задачи.

Примерами заданий, направленных на совершенствование навыка употребления связующих слов согласно определенному функционально-смысловому типу, могут быть следующие:

11. How would you divide the following phrases by three columns below? More than one variant is possible. The information from "Learning Strategies" at p. 10–12 will help you to do the task properly.

Табл. 4

at first / as a result / probably / besides / all in all / it turned out to be / at the same time /from time to time to sum up / recently I certainly/ meanwhile / to begin with / nevertheless / in conclusion / though (although) / firstly / in summary secondly / as a matter of fact / finally / in other words / in suppose / on one hand / In spite of this / so/

Description	Narration	Argumentation

12. Here you can see three situations starting with one and the same sentence but the continuation is different. Which of the texts is going to be a description, a narration or an argumentation? Continue the idea, using the phrases from the previous task.

It goes without saying that English is becoming a global language now. Some important events have been taking place in the world for the last few years.

It goes without saying that English is becoming a global language now. English is the language of communication between different peoples and countries.

It goes without saying that English is becoming a global language now. There are many reasons for its popularity.

Этап реализации включает упражнения, направленные на развитие умения строить монологическое высказывание разных функционально-смысловых типов. Упражнения предоставляют возможность для создания творческого монологического высказывания и предполагают самостоятельный выбор его функционально-смыслового типа.

Проиллюстрируем сказанное. На этапе реализации наиболее типичными для данной системы являются следующие упражнения:

13.Test «How you understand the idea of globalisation». Look through these comics. Have you got the main idea?

If "yes", narrate any of these comics to your classmates as funnier as possible and get a good mark for the task!

If "not", you should pay more attention to your English studies and the process of globalisation! Hope, you understood, they go in the same boat. Relax! It's not a threat, it's a joke but…

Choose the best narrator.

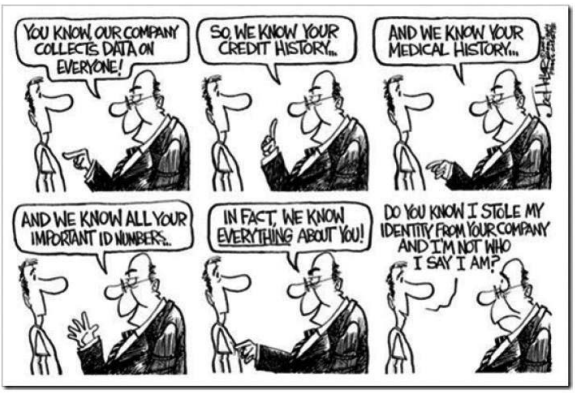


Рис. 5

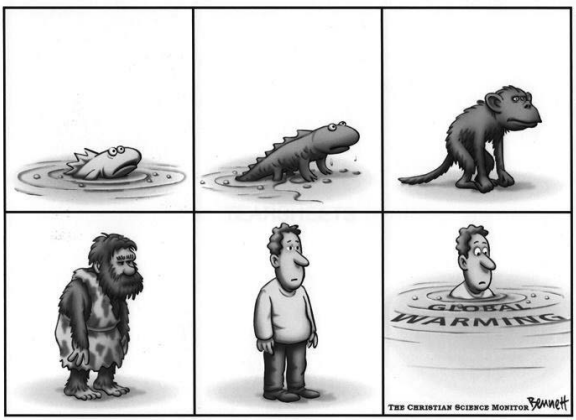


Рис. 6

14. Role game *The Process of Globalisation* is going on. Just imagine that your school is our planet and every class in it is a country of the world,

more or less developed or developing. One part of your classmates belongs to the globalists' party, another part — to the antiglobalists' party. Each party should state advantages and disadvantages of globalisation from its point of view and choose a symbol of globalisation. You can use the ideas and linking words from the table below and pictures at p. 2. The party that will state more pros and cons, is to choose the future president.

Табл. 5

Advantages	Disadvantages	Linking Words
1. An opportunity to get acquainted with cultures of different nations; 2. A variety of choice for consumers: when they can buy in their local stores and supermarkets not only home-produced goods but also foreign ones; 3. Transnational corporations create additional work places for local people; 4. The competition in the local markets between domestic and foreign producers leads to production of high-quality goods.	1. Pollution of the environment (for example, developed countries try to locate their harmful factories not in their own countries but in developing countries); 2. Globalisation, destroys cultural identity; 3. Multinational corporations prefer to use cheap workers from developing countries; 4. It's difficult for domestic producers to compete with multinational corporations.	By contrast; Whereas; On the one hand.../ on the other hand... in fact... Sadly.../unfortunately Firstly... To begin with... Secondly... Moreover... Besides... Furthermore... For example -/ for instanse ...

15. Make up a short story on globalisation. Use the given words and expressions. Do not forget to use linking words from "Learning Strategies" at p.10–12.

Phenomenon, global village, globalisation, controversial issue, supporters, boundaries, to separate from, prosperity, point of view, distinct, attitude, integration, international market, it goes far beyond, migration flows, to threaten, trends (economic, industrial or financial), opinion, consequence, developing countries, developed countries, realize the consequences, communication, population, to affect, remote, mainly, to interpret, in different ways, opponents, to prompt, to dominate the world, profits, pressure groups, to fear, environment.

16. Which of the following thoughts is closer to yours? Comment on one of the statements.

This is not the end. It is not even the beginning of the end. But it is, perhaps, the end of the beginning.

(Winston Churchill)

I have no country to fight for: my country is the Earth, and I am a citizen of the World.

(Eugene V. Debs)

Better to fight for something than live for nothing.

(George Patton)

A man's feet must be planted in his country, but his eyes should survey the world.

(George Santayana)

Завершается данный этап созданием собственного монологического высказывания. Каждому обучающемуся предоставлена возможность выбора речевой ситуации согласно его уровню владения иностранным языком (описание и сообщение для менее подготовленных, рассуждение и устная презентация для более сильных и мотивированных обучающихся)

17. Read the following situations and define the type of each talk according to the table "Learning Strategies". Choose one of the situations and role-play it. You are welcome to use the tips from the table "Learning Strategies" at p.10–12.

Situation 1. You are from our globalised Future. You like to travel through the times. Suddenly, you find yourself in Moscow nowadays. The Moscovites are very concerned about globalisation. Tell them about the life of people in your world.

Situation 2. You are a foreteller. You can see the results of globalisation. Look into the future and describe the world you see there.

Situation 3. You are running the presidential elections. People in your country are very concerned about the process of globalisation. That is why you should comment upon the advantages and disadvantages of this process. Your task is to convince the population of your ability to solve all the problems connected with globalisation.

Situation 4. You are a world-famous sociologist. The most important global news in the world is about globalisation. You are to make a perfect presentation on this topic at the international summit.

Для создания устной презентации обучающемуся предлагается воспользоваться правилами, представленными в таблице в Приложении.

На этапе рефлексии обучающийся имеет возможность проанализировать продукт своей деятельности, используя специально разработанные критерии оценивания монологического высказывания, а именно:

Табл. 6

№	Критерии оценивания МВ	да	нет	частично
1.	Реализация коммуникативного намерения			
2.	Соответствие содержания монологического высказывания определенному функционально-смысловому типу (описание, повествование, рассуждение, устная презентация			
3.	Соответствие структуры (композиции) МВ определенному методу изложения материала (индуктивному, дедуктивному, концентрическому, ступенчатому, историческому и методу аналогии)			
4.	Использование различных связей между предложениями (лексических, морфологических, синтаксических)			
5.	Лексико-грамматическая правильность (правильность построения предложений, согласование членов предложения между собой, порядок слов)			
6.	Звуковая сторона/фонетическая грамотность речи (темп, плавность, интонация)			
7.	Степень самостоятельности производства монологического высказывания			
8.	Степень индивидуальности монологического высказывания			

Эти критерии могут служить как для самооценки, так и для оценивания монологического высказывания учителя или одноклассников.

Подводя итог, отметим, что «отличительной чертой предлагаемой системы упражнений является ее способность реализовывать личностно ориентированный подход посредством акцентуации индивидуального стиля деятельности обучающихся. Это достигается посредством:

- формулировок заданий с личностно ориентированной направленностью;

- использования сознательного подхода, подразумевающего, что обучающийся понимает, с какой целью он выполняет то или иное упражнение;
- апелляции к личному опыту обучающегося, его чувствам, эмоциям, предпочтениям и интересам при отборе содержания учебных материалов;
- проблемной подачи материала (побуждение к размышлению, самостоятельному поиску информации, самостоятельным выводам и обобщениям;
- наличия визуальных, логических, текстовых опор: картинок, фото, схем, таблиц, комиксов, списков слов и выражений, моделей, примеров и т.д.;
- самостоятельности при выборе способа выполнения задания;
- повторения учебного материала, что обеспечивает долговременное запоминание для коммуникативного типа учащихся, возможность дополнительной отработки нового материала для аналитического типа» [1, с. 45–46].

Заключение. Разработанная система личностно ориентированных упражнений включает в себя стимул к монологическому высказыванию, представляет достаточный объем информации для создания монологического высказывания по теме, учитывает уровень языковой подготовки и интересы обучающегося, его индивидуальный стиль деятельности, а также функционально-смысловой тип формируемого монологического высказывания: повествование, описание, рассуждение, устная презентация.

Литература

1. *Габеева К. А.* Особенности применения личностно ориентированных упражнений по обучению монологической речи. // Отечественная и зарубежная педагогика. 2018. Т. I (48), № 2. С. 41–46.
2. *Зимняя И. А.* Педагогическая психология: учеб. пособие. //Ростов н/Д.: Феникс, 1997. 480 с.
3. *Нуртдинова Л. Р.* Характеристика монологического высказывания // Вояджер: мир и человек, № 6. Самара: Самарский государственный технический университет, 2016. С. 157–162.
4. *Tomlinson C. A.* The differentiated classroom: responding to the needs of all learners. Second edition. USA, Alexandria, VA: ASCD, 2014. 198 p.

THE DEVELOPMENT OF MONOLOGUE SKILL IN ENGLISH: THE STAGES OF THE RESEARCH

The lack of an effective system of learner-centered exercises aimed at teaching monologue speech in a foreign language leads to low motivation to learning a foreign language and unformed skill of foreign-language monologue speech. Aim: to describe the structure of the system of exercises developing the monologue skill, based on I. A. Zimnaya three-level speech activity theory. Methodology: the methodological base of the research is the learner-centered, communicative-cognitive, system-structural approaches, theory of speech activity, as well as the theory of teaching monologue speech and speech typology. Results: the structure of the system of learner-centered exercises aimed at developing the foreign-language monologue skill is described. The developed system includes several stages: motivation stage, preparation stage, implementation stage and reflection stage. Each of the stages corresponds to a certain level/phase of speech activity described by I. A. Zimnaya. Conclusion: the presence of a stimulus to the monologue utterance, sufficient amount of information on the topic, consideration of the learners' level of language skill and their interests, individual style of activity in the system of exercises increases the motivation to learn a foreign language and effectively forms the monologue skill.

Keywords: monological speech, personality-oriented/learner-centered approach, personality-oriented/ learner-centered exercises, three-level structure of speech activity, individual style of activity, motivation, stimulus, functional-semantic types.

References

- *Gabeeva K. A.* Osobennosti primeneniya lichnostno orientirovannyh uprazhnenij po obucheniyu monologicheskoj rechi // Otechestvennaya i zarubezhnaya pedagogika. 2018. T.I (48), № 2. S. 41–46. [In Rus].
- *Nurtdinova L. R.* Harakteristika monologicheskogo vyskazyvaniya // Voyadzher: mir i chelovek, № 6. Samara: Samarskij gosudarstvennyj tekhnicheskij universitet, 2016. S. 157–162. [In Rus].
- *Tomlinson C. A.* The differentiated classroom: responding to the needs of all learners. Second edition. USA, Alexandria, VA: ASCD, 2014. 198 p.
- *Zimnyaya I. A.* Pedagogicheskaya psihologiya: ucheb. posobie. Rostov n/D.: Feniks, 1997. 480 s. [In Rus].